

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1989-1990

11 JUNI 1990

WETSONTWERP

tot regeling van de wijze waarop de
Raad van de Duitstalige Gemeenschap
wordt verkozen

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BINNENLANDSE ZAKEN, DE ALGEMENE
ZAKEN, DE OPVOEDING EN
HET OPENBAAR AMBT (1)

UITGEBRACHT DOOR
DE HEER GEHLEN

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie heeft twee vergaderingen gewijd
aan het onderzoek van onderhavig wetsontwerp : res-
pectievelijk op dinsdag 5 en donderdag 7 juni 1990.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Bossuyt.

A. — Vaste leden :

C.V.P. HH. Bosmans (F.), Mar-
chand, Sarens, Vankeirs-
bilck, Van Looy.
P.S. HH. Dufour, Happart, Har-
megnies (M.), Henry, Tas-
set.
S.P. HH. Bossuyt, Laridon, Pee-
ters.
P.V.V. HH. Beysen, Cortois, Van
houtte.
P.R.L. HH. Bertouille, Pivin.
P.S.C. HH. Detremmerie, Gehlen.
V.U. Mevr. Brepoels, H. Van-
horenbeek.
Ecolo/ H. Daras.
Agalev

B. — Plaatsvervangers :

HH. Ansoms, Beerden, Cauwen-
berghs, Van Peel, Van Rompuy, Van
Wambeke.
HH. Defosset, De Raet, Eerdeken-
s, Harmegnies (Y.), Mevr. Jacobs,
Léonard (J.-M.).
HH. Baldewijns, Hancké, Timmer-
mans, Vinvelthoven.
HH. Deswaene, Devolder, Taelman,
Van Mechelen.
HH. De Decker, Klein, Nols.
HH. Charlier (Ph.), Lebrun, Michel
(J.).
HH. Coveliërs, Gabriëls, Pillaert.
HH. De Vlieghe, Van Durme.

Zie :

- 1217 - 89 / 90 :

- N°1 : Wetsontwerp.
- N°2 : Amendement.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1989-1990

11 JUIN 1990

PROJET DE LOI

réglant les modalités de l'élection
du Conseil de la Communauté
germanophone

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE
L'INTERIEUR, DES AFFAIRES
GENERALES, DE L'EDUCATION ET
DE LA FONCTION PUBLIQUE (1)

PAR
M. GEHLEN

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a consacré deux réunions à l'exa-
men de ce projet de loi, à savoir les mardi 5 et jeudi
7 juin 1990.

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Bossuyt.

A. — Titulaires :

C.V.P. MM. Bosmans (F.), Mar-
chand, Sarens, Vankeirs-
bilck, Van Looy.
P.S. MM. Dufour, Happart, Har-
megnies (M.), Henry, Tas-
set.
S.P. MM. Bossuyt, Laridon, Pee-
ters.
P.V.V. MM. Beysen, Cortois, Van
houtte.
P.R.L. MM. Bertouille, Pivin.
P.S.C. MM. Detremmerie, Gehlen.
V.U. Mme Brepoels, M. Vanho-
renbeek.
Ecolo/ M. Daras.
Agalev

B. — Suppléants :

MM. Ansoms, Beerden, Cauwen-
berghs, Van Peel, Van Rompuy, Van
Wambeke.
MM. Defosset, De Raet, Eerdeken-
s, Harmegnies (Y.), Mme Jacobs,
Léonard (J.-M.).
MM. Baldewijns, Hancké, Timmer-
mans, Vanvelthoven.
MM. Deswaene, Devolder, Taelman,
Van Mechelen.
MM. De Decker, Klein, Nols.
MM. Charlier (Ph.), Lebrun, Michel
(J.).
MM. Coveliërs, Gabriëls, Pillaert.
MM. De Vlieghe, Van Durme.

Voir :

- 1217 - 89 / 90 :

- N°1 : Projet de loi.
- N°2 : Amendement.

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft, op verzoek van de Minister van Binnenlandse Zaken en in uitvoering van artikel 78 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, een met redenen omkleed advies uitgebracht over het desbetreffende voorontwerp van wet. Dit advies, dat werd verstrekt op 17 april 1990, werd samen met het wetsontwerp gepubliceerd (Stuk Kamer n° 1217/1).

I. — INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN, VAN DE MODERNISERING VAN DE OPENBARE DIENSTEN EN VAN DE NATIONALE WETENSCHAPPELIJKE EN CULTURELE INSTELLINGEN

De Minister herinnert eraan dat op 28 oktober e.k. de Raad van de Duitstalige Gemeenschap dient te worden vernieuwd.

Het voorliggende wetsontwerp — dat hoofdzakelijk van technische aard is — strekt ertoe de modaliteiten voor deze verkiezingen te regelen.

Een belangrijk element ervan betreft de keuze van een datum voor de volgende verkiezingen.

In de Duitstalige Gemeenschap was men immers beducht voor het behoud van vierjaarlijkse verkiezingen, waardoor de gemeenten van het Duits taalgebied in 1994 met drie opeenvolgende verkiezingen worden geconfronteerd :

- de verkiezing voor het Europese Parlement in de loop van de maand juni;
- de verkiezing voor de vernieuwing van de gemeenteraden op de tweede zondag van oktober;
- de verkiezing voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap op de vierde zondag van dezelfde maand.

Er werd dan ook voorgesteld de legislatuur van 4 tot 5 jaar te verlengen.

De Regering deed daaromtrent een tegenvoorstel, om de eerste verkiezing na deze van 28 oktober 1990 te laten plaatsvinden :

- ofwel op dezelfde dag als de verkiezingen voor het Europees Parlement in 1994;
- ofwel, mits de derde fase van de Staatshervorming vóór die datum voltooid is en strekt tot de rechtstreekse verkiezing van de leden van alle gemeenschaps- en gewestraden, op dezelfde datum als die voor de andere gemeenschaps- en gewestraden.

Door dergelijke overgangsregeling zou de volgende legislatuur ongeveer 3,5 jaar duren, tenzij er inmiddels een andere regeling wordt uitgewerkt ter gelegenheid van de derde fase van de Staatshervorming. Nadien zou de legislatuur dan op vijf jaar worden gebracht.

*
* *

Le Conseil de la Communauté germanophone a émis un avis motivé sur ce projet de loi à la demande du Ministre de l'Intérieur et en exécution de l'article 78 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone. Cet avis, qui a été émis le 17 avril 1990, a été publié conjointement avec le projet de loi (Doc. n° 1217/1).

I. — EXPOSE INTRODUCTIF DU MINISTRE DE L'INTERIEUR, DE LA MODERNISATION DES SERVICES PUBLICS ET DES INSTITUTIONS SCIENTIFIQUES ET CULTURELLES NATIONALES

Le Ministre rappelle que le Conseil de la Communauté germanophone sera renouvelé le 28 octobre prochain.

Le projet de loi à l'examen, qui est de nature essentiellement technique, vise à régler les modalités de cette élection.

Un point important du projet concerne le choix d'une date pour les élections suivantes.

La Communauté germanophone craignait en effet le maintien de la situation actuelle, avec élection tous les quatre ans, qui obligerait les habitants des communes germanophones à se rendre trois fois aux urnes en 1994, à savoir pour :

- l'élection pour le Parlement européen dans le courant du mois de juin;
- l'élection pour le renouvellement des conseils communaux le deuxième dimanche d'octobre;
- l'élection pour le Conseil de la Communauté germanophone le quatrième dimanche du même mois.

Il a dès lors été proposé de porter la durée de la législature de quatre à cinq ans.

Le Gouvernement a fait une contre-proposition prévoyant que l'élection suivant celle du 28 octobre prochain aurait lieu :

- soit le même jour que les élections pour le Parlement européen, en 1994;
- soit, si la troisième phase de la réforme de l'Etat est réalisée avant cette date et si elle implique l'élection directe et simultanée des membres de tous les conseils des communautés et des régions.

En vertu de cette réglementation transitoire, la prochaine législature couvrirait environ 3 ans et demi, à moins qu'une autre réglementation ne soit élaborée entre temps dans le cadre de la troisième phase de la réforme de l'Etat. Par la suite, la durée de la législature serait effectivement de cinq ans.

*
* *

Voor het overige wordt in dit wetsontwerp rekening gehouden met recente wetswijzigingen, onder meer van de Gemeentekieswet.

Bij wijze van voorbeeld vermeldt de Minister de regeling met betrekking tot de bescherming van het letterwoord.

Voor meer uitleg daaromtrent wordt verwezen naar de Memorie van Toelichting van het wetsontwerp (Stuk Kamer n° 1217/1).

De Minister herinnert er tenslotte aan dat de Raad van de Duitstalige Gemeenschap eenparig een gunstig advies over dit wetsontwerp uitbracht.

II. — ALGEMENE BESPREKING

Uw Rapporteur wijst erop dat de Raad van de Duitstalige Gemeenschap de eerste Raad was die bij rechtstreekse verkiezingen werd samengesteld. Als zodanig was hij een voorafbeelding van hetgeen men bij de derde fase van de Staatshervorming met de opheffing van het dubbel mandaat wenst te bereiken.

De eerste verkiezingen hadden plaats in 1974 en verliepen gelijktijdig met de wetgevende verkiezingen. Het kiezerskorps bestond uit de kiesgerechtigden van de negen gemeenten van het Duits taalgebied.

Ook in 1977, 1978 en 1981 vonden, gelijktijdig met de parlementsverkiezingen, verkiezingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap plaats.

Dank zij de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap (*Belgisch Staatsblad* van 18 januari 1984) kwam aan genoemd parallellisme een einde.

Voortaan zouden de verkiezingen om de 4 jaar plaatshebben, op de vierde zondag van de maand oktober.

Het was inderdaad absurd dat regeringscrisissen op nationaal niveau voorheen tevens leidden tot de vernieuwing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap. Dezelfde klacht kan trouwens ook voor de provincieraden worden opgevangen.

In 1986 werden voor de eerste maal verkiezingen georganiseerd krachtens de wet van 31 december 1983, met andere woorden los van de parlementsverkiezingen.

Zulks zal voor de tweede maal gebeuren op 28 oktober e.k.

Wat het voorliggende wetsontwerp zelf betreft, volstaan de hiernavolgende bemerkingen.

1) Het ontwerp werd ingediend om de kieswet aan de eigen situatie van de Duitstalige Gemeenschap aan te passen en de organisatie van de verkiezingen, en meer bepaald de voorbereiding ervan, aan de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap toe te vertrouwen.

In dit verband zij er nogmaals op gewezen dat de Minister om het gemotiveerd advies van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap verzocht. Dit advies werd

Pour le reste, il a été tenu compte, dans le projet de loi à l'examen, de certaines modifications récentes, qui ont notamment été apportées à la loi électorale communale.

Le Ministre renvoie, à titre d'exemple, à la réglementation relative à la protection du sigle.

On trouvera de plus amples explications à ce propos dans l'exposé des motifs du projet de loi (Doc. n° 1217/1).

Le Ministre rappelle enfin que le Conseil de la Communauté germanophone a émis, à l'unanimité, un avis favorable au sujet du projet de loi.

II. — DISCUSSION GENERALE

Votre Rapporteur fait observer que le Conseil de la Communauté germanophone est le premier Conseil à avoir été constitué par voie d'élections directes. Il constitue à cet égard une préfiguration de la situation à laquelle on voudrait parvenir par la suppression du double mandat dans le cadre de la troisième phase de la réforme de l'Etat.

Les premières élections ont eu lieu en 1974, en même temps que les élections législatives. L'électorat comprenait les électeurs des neuf communes de la région de langue allemande.

En 1977, 1978 et 1981, les élections du Conseil de la Communauté germanophone ont eu lieu en même temps que les élections législatives.

La loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (*Moniteur belge* du 18 janvier 1984) a permis de mettre fin à ce parallélisme.

Les élections devraient désormais être organisées tous les quatre ans, le quatrième dimanche du mois d'octobre.

Il était en effet absurde que des crises gouvernementales au niveau national entraînent également le renouvellement du Conseil de la Communauté germanophone. La même critique vaut d'ailleurs également pour le renouvellement des conseils provinciaux.

C'est en 1986 que des élections ont été organisées pour la première fois en vertu de la loi des 31 décembre 1983, c'est-à-dire indépendamment des élections législatives.

De telles élections distinctes seront organisées pour la deuxième fois le 28 octobre prochain.

Quant au projet de loi à l'examen, il n'appelle que quelques observations.

1) Le projet a pour but d'adapter la loi électorale à la situation spécifique de la Communauté germanophone et de confier l'organisation des élections, et en particulier la préparation de celles-ci, à l'Exécutif de la Communauté germanophone.

À cet égard, il convient de souligner une fois encore, que le Ministre a demandé l'avis motivé du Conseil de la Communauté germanophone. Cet avis a été donné

eenpariguitgebracht op 17 april 1990, in aanwezigheid van de Minister van Binnenlandse Zaken.

2) Het ontwerp regelt de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen, onder meer via de oprichting van een specifiek kiesgebied voor de gemeenten die tot het Duits taalgebied behoren. Voor de wetgevende verkiezingen maken deze gemeenten immers deel uit van het kiesarrondissement Verviers.

3) De legislatuur wordt van vier op vijf jaar gebracht vanaf 1994 en de verkiezingen zullen samenvallen met deze voor het Europese Parlement of desgevallend met deze van de andere Gewest- en Gemeenschapsraden. Ze worden geenszins gekoppeld aan de nationale wetgevende verkiezingen.

Dit alles is zeer positief.

Tenslotte zij de aandacht gevestigd op een passus uit het advies van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap betreffende de Commissie voor de officiële Duitse vertaling van de wetten, besluiten en verordeningen, « Ausschuß für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen » genoemd. De Raad stelt vast dat het vooropgestelde doel niet werd bereikt en acht een wetswijziging daaromtrent aangewezen.

Dergelijke wetswijziging dient nochtans eerder aan bod te komen bij het onderzoek van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap (Stuk Senaat n° 927/1).

Het is noodzakelijk dat de normatieve regelen die op de Duitstalige bevolking van toepassing zijn, ook in het Duits, de derde nationale taal, worden vertaald.

Zulks is een nationale bevoegdheid van de Minister van Binnenlandse Zaken, die kan worden vertegenwoordigd door de arrondissementscommissaris bevoegd voor het Duits taalgebied.

Gehoopt wordt dat de Minister het nodige zal doen opdat de drie leden van de Commissie, die voor een periode van 4 jaar worden benoemd, degelijk hun werk kunnen verrichten.

Intussen wordt ook nog steeds gewacht op een officiële versie in het Duits van de Grondwet. Ook dit is een prioriteit. De daartoe vereiste Grondwetswijziging kan geen problemen opleveren, aangezien artikel 140 van de Grondwet voor herziening vatbaar werd verklaard.

*
* *

Een lid is het eens met het opzet van dit wetsontwerp, dat overigens erg technisch is.

Het feit dat de Raad van de Duitstalige Gemeenschap op 17 april laatstleden een eenparig advies heeft uitgebracht, is politiek uiteraard belangrijk. Ook de Raad van State heeft het voorontwerp van wet onderzocht en haar advies uitgebracht op 22 mei laatstleden.

à l'unanimité le 17 avril 1990, en présence du Ministre de l'Intérieur.

2) Le projet règle les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone en créant notamment une circonscription spécifique pour les communes qui relèvent de la région germanophone. Pour les élections législatives, ces communes font en effet partie de l'arrondissement électoral de Verviers.

3) La législature est portée de quatre à cinq ans à partir de 1994 et les élections coïncideront avec celles du Parlement européen ou, le cas échéant, avec celles des autres conseils communautaires et régionaux. Elles ne sont en aucun cas couplées avec les élections législatives nationales.

Tout cela est très positif.

Il convient enfin d'attirer l'attention sur un passage de l'avis du Conseil de la Communauté germanophone concernant la Commission pour la traduction officielle allemande des lois, arrêtés et règlements (« Ausschuß für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen »). Le Conseil constate que l'objectif fixé n'a pas été atteint et qu'il serait dès lors souhaitable de modifier la loi à cet égard.

Toutefois, une telle modification de la loi devrait plutôt être envisagée dans le cadre de l'examen du projet de loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (Doc. Sénat n° 927/1).

Il est indispensable que les normes applicables à la population germanophone du pays soient traduites en allemand, troisième langue nationale.

Cette matière relève de la compétence du Ministre de l'Intérieur, qui peut être représenté par le commissaire d'arrondissement compétent pour la région germanophone.

On espère que le Ministre veillera à ce que les trois membres de la Commission, qui sont nommés pour une période de quatre ans, puissent effectuer leur travail dans de bonnes conditions.

Il faut par ailleurs noter que l'on ne dispose toujours pas d'une version allemande officielle de la Constitution. Il s'agit là aussi d'une priorité. La révision de la Constitution, qui requiert l'établissement de cette version ne pose aucun problème, étant donné que l'article 140 de la Constitution a été déclaré sujet à révision.

*
* *

Un membre souscrit aux objectifs poursuivis par le projet de loi à l'examen, qui est d'ailleurs très technique.

Le fait que le Conseil de la Communauté germanophone a rendu un avis unanime le 17 avril dernier constitue évidemment un élément important sur le plan politique. Le Conseil d'Etat a également examiné l'avant-projet de loi et a rendu son avis le 22 mai dernier.

Spreker vraagt in hoeverre de Minister rekening heeft gehouden met beide adviezen en waarom er desgevallend werd van afgeweken? Er zij onder meer gewezen op de artikelen 12, § 1 en 28 van het wetsontwerp, waar het advies van de Raad van State niet werd gevolgd.

*
* *

De Minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen bevestigt dat meestal aan de adviezen werd tegemoet gekomen. In enkele gevallen gebeurde zulks echter niet.

1) Het advies d.d. 17 april 1990 van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap

De Raad stelde vast dat de verkiezingen van 1994 volgens de bestaande rechtstoestand samenvallen met de verkiezingen van het Europese Parlement en « dat het ontwerp geen enkele bepaling bevat waardoor die toestand kan geregeld worden ».

Er wordt gevraagd bepalingen in die zin aan het ontwerp toe te voegen.

Hieraan werd niet tegemoet gekomen; het blijft nog mogelijk dat de verkiezingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap in 1994 niet samenvallen met deze voor het Europese Parlement.

Regelen betreffende de gelijktijdige verkiezingen van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en van het Europese Parlement worden inderdaad totaal overbodig, wanneer in het kader van de derde fase van de Staatshervorming en vóór 1994 een wetsontwerp wordt aangenomen houdende rechtstreekse verkiezing van de leden van de Gemeenschaps- en Gewestraden. Voor de verkiezingen van 28 oktober e.k. hebben dergelijke bepalingen evenmin zin.

2) Het advies van de Raad van State d.d. 22 mei 1990

Voor een commentaar bij dit advies wordt verwezen naar de Memorie van Toelichting bij het wetsontwerp.

In de Franse tekst van artikel 12, § 1 werd het advies inderdaad niet letterlijk gevolgd. Inhoudelijk is er nochtans geen verschil met de Raad van State.

Wat artikel 28 betreft, stelt de Raad van State voor om een andere kleur dan groen voor de stembiljetten te kiezen, aangezien de groene kleur reeds wordt gebruikt bij de provincieraadsverkiezingen.

Zulks wordt in de commentaar bij dit advies (zie Memorie van Toelichting) afgewezen, doch er wordt aan toegevoegd dat artikel 28 op wens van de wetgever kan worden aangevuld met een bepaling volgens welke, in de door de Raad van State beschouwde hypothe-

L'intervenant demande dans quelle mesure le Ministre a tenu compte de ces deux avis et, le cas échéant, pour quels motifs il s'en est écarté. Il renvoie notamment aux articles 12, § 1^{er}, et 28 du projet de loi, pour lesquels l'avis du Conseil d'Etat n'a pas été suivi.

*
* *

Le Ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics et des Institutions scientifiques et culturelles nationales confirme qu'il a été tenu compte de la plupart des observations formulées dans les avis, sauf dans un certain nombre de cas.

1) L'avis du 17 avril 1990 du Conseil de la Communauté germanophone

Le Conseil a constaté que, dans la situation juridique actuelle, les élections de 1994 coïncideront avec celle du Parlement européen et que le projet ne prévoit aucune disposition permettant de régler cette situation.

Il a dès lors demandé dans son avis d'ajouter des dispositions en ce sens au projet.

Il n'a pas été satisfait à cette demande, étant donné qu'il est toujours possible que l'élection du Conseil de la Communauté germanophone ne coïncide pas, en 1994, avec celle du Parlement européen.

Des règles concernant les élections simultanées du Conseil de la Communauté germanophone et du Parlement européen deviendraient en effet totalement superflues si un projet de loi portant élection directe des membres des Conseils communautaires et régionaux était adopté avant 1994 dans le cadre de la troisième phase de la réforme de l'Etat. Pareilles dispositions seraient également dénuées de sens en ce qui concerne les élections du 28 octobre prochain.

2) L'avis du Conseil d'Etat du 22 mai 1990

En ce qui concerne le commentaire de cet avis, il y a lieu de se référer à l'exposé des motifs du projet de loi.

L'avis n'a pas été suivi à la lettre en ce qui concerne le texte français de l'article 12, § 1^{er}, dont le contenu ne présente pourtant pas de différence par rapport à celui proposé par le Conseil d'Etat.

En ce qui concerne l'article 28, le Conseil d'Etat propose de choisir pour les bulletins une autre couleur que le vert, qui est la couleur du papier électoral pour les élections provinciales.

Le commentaire de cet avis (voir l'exposé des motifs) rejette cette proposition, mais ajoute cependant que si le législateur le souhaitait, l'article 28 pourrait être complété par une disposition en vertu de laquelle, dans l'hypothèse envisagée par le Conseil d'Etat, le

se, de Koning een andere kleur dan groen kan kiezen voor het stembiljet voor de provincieraadsverkiezingen. Dit laatste wordt door de Minister evenwel afgeraden, omdat het de gewoonte is dat de wetgever zulks regelt.

Het lid stemt in met de zienswijze van de Minister, doch dringt er tevens op aan dat, ingeval van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen enerzijds en verkiezingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap anderzijds, de wetgever een initiatief zou nemen.

III. — ARTIKELSGEWIJZE BEPSREKING EN STEMMINGEN

Artikel 1 tot 53

Deze artikelen geven geen aanleiding tot verdere bespreking.

Ze worden eenparig aangenomen.

Bijlagen bij het wetsontwerp

Een lid merkt op dat het ongebruikelijk is om, bij het vaststellen van het model van een stembiljet, verwijzingstekens te gebruiken. Van deze regel wordt afgeweken in bijlage 2 bij het wetsontwerp tot vaststelling van het in artikel 26, § 1 vermelde model II.

De tekst naast de asterisk, die dient aan te duiden op welke manier de namen van de kandidaten op het stembiljet moeten worden gepresenteerd, luidt daarenboven : « Name und erste Vorname / Nom et premier prénom ».

Betekent dit dat de gebruikelijke voornaam niet mag worden gebruikt ?

Bestaat ook niet het gevaar dat aan gehuwde vrouwen de mogelijkheid wordt ontnomen om naast hun meisjesnaam ook de naam van hun echtgenoot te vermelden ?

Artikel 22, derde lid, van het wetsontwerp voorziet weliswaar dat, bij de voordracht van kandidaten, de identiteit van de vrouwelijke kandidaat die gehuwd of weduwe is, mag worden voorafgegaan door de naam van haar echtgenoot of overleden echtgenoot. Men mag evenwel de voordracht van kandidaten niet verwarren met de presentatie van de kandidaten op een stembiljet.

*
* *

De Minister antwoordt dat de vermelding « Name und erste Vorname / Nom et premier prénom » louter indicatief is. Ook de gebruikelijke voornaam zal dus mogen gebruikt worden. Het blijft de vrouwelijke kandidaten verder toegelaten te kiezen of ze de naam van hun man op het stembiljet laten bijvoegen of niet.

Roi pourrait choisir une autre couleur que le vert pour le bulletin provincial. Le Ministre déconseille cependant d'agir de la sorte, parce qu'il est d'usage que ce soit le législateur qui règle cette matière.

Le membre partage le point de vue du Ministre, mais insiste pour que le législateur prenne une initiative à cet égard au cas où les élections législatives et provinciales coïncideraient avec l'élection du Conseil de la Communauté germanophone.

III. — DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

Articles 1^{er} à 53

Ces articles ne donnent lieu à aucune discussion.

Ils sont adoptés à l'unanimité.

Annexes du projet de loi

Un membre fait observer qu'il est inhabituel d'utiliser des renvois pour l'établissement du modèle d'un bulletin de vote. De tels renvois sont en effet utilisés à l'annexe 2 du projet de loi fixant le modèle 2 visé à l'article 26, § 1^{er}.

Le texte figurant à côté de l'astérisque, qui doit indiquer la manière dont les noms des candidats doivent être présentés sur le bulletin de vote, est en outre libellé comme suit : « Name und erste Vorname / Nom et premier prénom ».

Cela signifie-t-il que le prénom usuel ne peut pas être utilisé ?

Ne court-on pas aussi le risque que des femmes mariées se voient privées de la possibilité de mentionner le nom de leur époux en plus de leur nom de jeune fille ?

L'article 22, troisième alinéa, du projet de loi prévoit certes que dans la présentation de candidats, l'identité de la femme-candidat, mariée ou veuve, peut être précédée du nom de son époux ou de son époux décédé. Il ne faut toutefois pas confondre la présentation de candidats et la façon dont les candidats sont présentés sur un bulletin de vote.

*
* *

Le Ministre répond que la mention « Name und erste Vorname / Nom et premier prénom » est purement indicative. Le prénom usuel pourra donc également être utilisé. Il sera par ailleurs toujours loisible aux candidats féminins de décider si le nom de leur époux doit ou non figurer sur le bulletin de vote.

Bijlage 1 — Onderrichtingen voor de kiezer — vermeldt onder punt A-3 dat de namen en voornamen van de kandidaten op het stembiljet worden vermeld *in de volgorde van de voordracht*. Men kan hiervoor verwijzen naar artikel 22 van het wetsontwerp, dat inzake de keuzemogelijkheid voor vrouwelijke kandidaten duidelijk is.

*
* *

Hetzelfde lid doet opmerken dat in de voordracht de identiteit van de vrouwelijke kandidaat mag worden *voorafgegaan* door de naam van haar echtgenoot of overleden echtgenoot. Deze formulering zou uitsluiten dat de naam van de vrouw nog wordt *gevolgd* door de naam van de echtgenoot, al dan niet met de afkorting « echtg. » (voor « echtgenote ») of « wed. » (voor « weduwe »).

Teneinde alle misverstanden te vermijden, dient dit lid amendement n° 1 op bijlage 2 bij het wetsontwerp in (Stuk Kamer, n° 1217/2) waardoor de tekst naast de asterisk wordt vervangen door een tekst die met de voorafgaande opmerkingen rekening houdt.

De Nederlandse tekst hiervan luidt als volgt :

« Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting « echtg. » (echtgeno(o)t(e)) of « wed. » (weduwnaar – weduwe) mag eraan worden toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt. »

De Duitse en Franse tekst worden hierna hernoemen.

*
* *

Bijlage 1 bij het wetsontwerp wordt eenparig aangenomen.

Amendement n° 1 van de heer Bertouille en de bijlage 2, aldus gewijzigd, worden eenparig aangenomen.

*
* *

Het gehele wetsontwerp wordt eenparig aangenomen.

De Rapporteur,

A. GEHLEN

De Voorzitter,

G. BOSSUYT

L'annexe 1 — Instructions pour l'électeur — précise au point A-3 que les noms et prénoms des candidats sont inscrits sur les bulletins de vote *selon l'ordre des présentations*. On peut renvoyer à ce propos à l'article 22 du projet de loi, qui est très clair en ce qui concerne la possibilité de choix des candidats féminins.

*
* *

Le même membre fait observer que dans la présentation, l'identité de la femme-candidat peut être *précédée* du nom de son époux ou de son époux décédé. Cette formulation exclurait que le nom de la femme soit encore *suivi* du nom de son époux, accompagné ou non de l'abréviation « ép. » (pour « épouse ») ou « v. » (pour « veuve »).

Afin d'éviter tout malentendu, *l'intervenant* présente un amendement n° 1 à l'annexe 2 du projet de loi (Doc. Chambre n° 1217/2), qui vise à remplacer le texte figurant à côté de l'astérisque par un texte qui tienne compte des observations formulées ci-avant.

Le texte néerlandais est libellé comme suit :

« Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting « echtg. » (echtgeno(o)t(e)) of « wed. » (weduwnaar – weduwe) mag eraan worden toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt. »

Les textes allemand et français sont repris ci-après.

*
* *

L'annexe 1 du projet de loi est adoptée à l'unanimité.

L'amendement n° 1 de M. Bertouille et l'annexe 2, ainsi modifiée, sont adoptés à l'unanimité.

*
* *

L'ensemble du projet de loi est adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,

A. GEHLEN

Le Président,

G. BOSSUYT

**DOOR DE COMMISSIE AANGENOMEN
AMENDEMENT OP DE BIJ HET
WETSONTWERP GEVOEGDE BIJLAGE 2**

In de verwijzing onderaan de bijlage 2 (Duitse en Franse tekst) worden de woorden « (*) Name und erste Vorname / Nom et premier prénom » **vervangen door de woorden :**

« () Name und Vorname (erster Vorname oder Rufname). Dem Namen darf der des Ehegatten oder des verstorbenen Ehegatten vorangestellt werden oder folgen. Die Abkürzung « verh. » (verheiratet) oder « Wwe(r) » (Witwe(r)) darf dem beigefügt werden, wenn der Kandidat darum bittet.*

Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation « ép. » (époux-se) ou « v. » (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.»

**AMENDEMENT A L'ANNEXE 2 DU
PROJET DE LOI, ADOPTÉ PAR
LA COMMISSION**

Dans le renvoi au bas de l'annexe 2 (texte allemand et français), les mots « (*) Name und erste Vorname / Nom et premier prénom » **sont remplacés par les mots :**

« () Name und Vorname (erster Vorname oder Rufname). Dem Namen darf der des Ehegatten oder des verstorbenen Ehegatten vorangestellt werden oder folgen. Die Abkürzung « verh. » (verheiratet) oder « Wwe(r) » (Witwe(r)) darf dem beigefügt werden, wenn der Kandidat darum bittet.*

Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation « ép. » (époux-se) ou « v. » (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.»